

UNA GUÍA SIMPLE SOBRE EL PROYECTO DE LEY DE LOS PRINCIPIOS DEL TRATADO DE WAITANGI

(también conocido como el Proyecto de Ley de los Principios del Tratado o *Treaty Principles Bill*)

Sobre Te Tiriti o Waitangi

Sobre los principios del Tratado

Sobre el Proyecto de Ley de los Principios del Tratado

Por qué es importante para mí

Cómo enviar comentarios sobre el proyecto de ley

Haga clic sobre los títulos para saltar a cada tema o desplácese hacia abajo.



Sobre Te Tiriti o Waitangi

¿Qué es Te Tiriti o Waitangi?

Te Tiriti o Waitangi es un tratado firmado por primera vez en Waitangi en 1840.

Un tratado es un acuerdo entre naciones independientes.

Te Tiriti es un tratado entre representantes de la Corona británica y muchas naciones maoríes llamadas "*hapū*".

Se escribió en el idioma maorí y su nombre es Te Tiriti o Waitangi.

Las *hapū* (naciones maoríes) ya le habían declarado su independencia y soberanía al mundo en 1835.

No cedieron su independencia ni soberanía a través de Te Tiriti o Waitangi.

¿Qué se acordó en Te Tiriti o Waitangi?

Estos son los puntos principales de Te Tiriti, con algunas palabras clave en maorí.

- Los y las líderes (*rangatira*) que firmaron Te Tiriti o Waitangi acordaron permitir que personas no maoríes vinieran y se asentaran aquí, y que tuvieran una persona que las gobernara y representara sus intereses (*kawanatanga*).
- Te Tiriti reconoce la autoridad que el pueblo maorí tiene para gobernarse a sí mismo como naciones independientes (*rangatiratanga*).
Te Tiriti garantiza que el pueblo maorí mantendrá el control de sus tierras y todo lo que consideran valioso (*taonga*).
- Te Tiriti permite que personas no maoríes tengan tierra donde vivir, en áreas acordadas por el pueblo maorí.
- La Corona británica también ofreció al pueblo maorí los mismos derechos con los que cuentan las personas inglesas.

Se ha violado lo acordado en Te Tiriti muchas veces.

La Corona británica tenía otra copia del “tratado” escrita en inglés. No decía lo mismo. El texto en inglés decía que el pueblo maorí cedía su soberanía a Gran Bretaña. Eso no fue lo que acordó el pueblo maorí.

La Corona británica formó un gobierno colonial.

El gobierno colonial violó lo acordado en Te Tiriti o Waitangi miles de veces a lo largo de nuestra historia.

- El gobierno le quitó tierras al pueblo maorí y se las dio a los colonos.
- El gobierno tomó decisiones para favorecer a los colonos.
- El gobierno trató de eliminar el idioma maorí y obligar a todas las personas a hablar inglés únicamente.
- Niños y niñas maoríes fueron separados de sus familias.

Hubo movimientos maoríes importantes que lucharon en contra de todas estas cosas. El pueblo maorí luchó para que se honrara Te Tiriti.

Te Tiriti o Waitangi es importante para todas las personas en la actualidad

Te Tiriti o Waitangi es importante para todas las personas que viven en Aotearoa.

Para las personas neozelandesas que no son maoríes, Te Tiriti es el acuerdo original que permitió que nosotros o nuestros ancestros vinieran y se asentaran aquí. Te Tiriti nos ofrece un lugar al que pertenecer y nos conecta con Aotearoa.

Los derechos maoríes no nacen con Te Tiriti. El pueblo maorí ya tenía derechos por ser el pueblo originario. El pueblo maorí estaba constituido por muchas naciones independientes con autoridades, leyes y sistemas sociales propios mucho antes de Te Tiriti.

Te Tiriti garantiza que el pueblo maorí mantendrá sus derechos. }

Te Tiriti o Waitangi es para todas las personas. Todos y todas tenemos un lugar al cual pertenecemos. Seguimos tratando de honrar Te Tiriti o Waitangi en la actualidad.

Sobre los principios del Tratado

¿De dónde salieron los principios del Tratado?

En las décadas de 1960 y 70, hubo fuertes protestas maoríes para luchar por sus tierras, su lengua y su soberanía. El gobierno se vio forzado a responder.

En 1975, se promulgó una ley para crear el Tribunal de Waitangi. Fue la primera de muchas leyes en mencionar “los principios del Tratado de Waitangi”.

A lo largo de los años, el Tribunal y los juzgados han trabajado meticulosamente para explicar cuáles son los principios del Tratado y qué significan.

Los principios explican cómo debe relacionarse el gobierno con el pueblo maorí.

Estos son algunos de los nombres de estos principios: asociación, protección efectiva, compensación, beneficio mutuo, opciones, equidad.

¿Los principios del Tratado son lo mismo que Te Tiriti?

No, no son lo mismo. Si honráramos Te Tiriti en su totalidad, eso significaría honrar lo escrito en el acuerdo original.

Los principios son una manera de reconocer algunos elementos de Te Tiriti (y del “tratado” en inglés) en el derecho de Nueva Zelanda sin reconocer la soberanía ni la independencia maoríes.

¿Qué hacen los principios del Tratado? ¿Son útiles?

Los principios del Tratado que tenemos actualmente no son perfectos. No son lo mismo que reconocer Te Tiriti en sí, pero nos acercan al cumplimiento de Te Tiriti.

Los principios fueron necesarios para que el Gobierno intentara honrar sus obligaciones conforme a Te Tiriti o Waitangi.

El pueblo maorí ha podido usar los principios en los últimos 50 años para mejorar sus cosas en muchas áreas:

- para apoyar el idioma y la educación maoríes;
- para lograr la devolución de algunas tierras;
- para que las personas maoríes puedan ser parte de las decisiones que se toman con respecto a sus propias tierras, vías fluviales y lugares ancestrales.

En algunas ocasiones, el pueblo maorí ha logrado usar los principios del Tratado para proteger el medio ambiente, lo que beneficia a todas las personas.

Los principios del Tratado no les quita nada a las personas no maoríes.

Sobre el Proyecto de Ley de los Principios del Tratado

¿Qué es un proyecto de ley (*bill*)?

Un "proyecto de ley" o "*bill*" es la propuesta de una ley nueva que ha sido presentada ante el Parlamento, pero que no ha sido aprobada todavía.

¿Qué es el Proyecto de Ley de los Principios del Tratado?

El Proyecto de Ley de los Principios del Tratado fue presentado por el partido Act el 7 de noviembre de 2024. El nombre completo del proyecto es "Proyecto de Ley de Los Principios del Tratado de Waitangi".

El propósito del proyecto de ley es cambiar el significado de los principios del Tratado en la legislación.

El proyecto de ley crea tres principios nuevos para reemplazar los principios que se desarrollaron minuciosamente a lo largo de los últimos 50 años.

La nueva ley tendría como consecuencia la eliminación del reconocimiento legal de la mayoría de los derechos que se les garantizan al pueblo maorí a través de Te Tiriti o Waitangi.

Este proyecto de ley incluye un referéndum antes de aprobar la ley.

(Un referéndum es un procedimiento a través del cual todas las personas pueden votar con respecto a un asunto importante).

¿Cuáles son los nuevos principios del Tratado que son parte del proyecto de ley?

El Proyecto de Ley de los Principios del Tratado propone principios nuevos que son muy diferentes de lo acordado en Te Tiriti.

Los principios nuevos que forman parte del proyecto de ley tienen los siguientes objetivos:

- darle más poder al Gobierno de lo acordado en Te Tiriti;
- detener el estatus independiente y soberano de las naciones maoríes;
- condicionar los derechos maoríes a la aprobación de leyes por parte del Gobierno;
- eliminar una de las protecciones de los derechos maoríes y añadir la igualdad de derechos para todas las personas.

¿Por qué no habríamos de incluir la igualdad de derechos para todas las personas?

Porque este es un proyecto de ley sobre Te Tiriti o Waitangi, por lo que debería ser fiel a lo que Te Tiriti o Waitangi dice realmente.

Ya tenemos leyes que les dan igualdad de derechos a todos los ciudadanos y ciudadanas de Nueva Zelanda. Todas las personas están protegidas por estas leyes.

Lamentablemente, las acciones de la Corona a lo largo de la historia demuestran que los derechos maoríes deben ser activamente protegidos por ley. Esto también es válido para otros grupos.

El reconocimiento de los derechos maoríes no le quita nada a los otros grupos.

No es digno ni honesto usar la idea de “igualdad de derechos” para quitarle protecciones legales a un grupo.

¿Qué problemas tiene el Proyecto de Ley de los Principios del Tratado?

El proyecto de ley busca cambiar el estatus destacado de Te Tiriti o Waitangi, nuestro documento fundacional. Te Tiriti o Waitangi es demasiado importante para sufrir modificaciones.

Te Tiriti es un acuerdo *con* las naciones maoríes. Un tratado no puede ser modificado por una sola parte del acuerdo.

Los principios nuevos que propone el proyecto de ley no son fieles a lo acordado en Te Tiriti o Waitangi.

Las personas que están haciendo campaña para aprobar el proyecto de ley están compartiendo información falsa sobre el significado de Te Tiriti o Waitangi.

Esto hace que algunas personas se sientan más libres de expresar públicamente su racismo en contra de las personas maoríes.

Te Tiriti o Waitangi es importante para muchísimas personas maoríes y no maoríes.

El proyecto de ley está desperdiciando mucho tiempo, energía y dinero para crear más problemas y conflictos.

“Necesitamos líderes que nos guíen... que estén listos para resolver los problemas correctos, no crear unos nuevos”. ([Pack para fiestas](#) de Action Station, p. 12)

Por qué es importante para mí

¿Por qué Te Tiriti es importante para mí y mi comunidad?

¡Es una buena pregunta para que debatamos juntos!

¿Cuál es tu relación con Te Tiriti o Waitangi? ¿Por qué es importante para ti? ¿Y para tus amigos, amigas y familiares? ¿Y para tu comunidad?

¿Es importante porque queremos vivir en un país donde haya paz y seguridad?

¿Porque queremos mantener nuestros idiomas y tradiciones? ¿Porque queremos un ambiente limpio? ¿Porque queremos un lugar al que todos y todas podamos pertenecer?

Honar Te Tiriti contribuye a todo esto. El Proyecto de Ley de los Principios del Tratado, no.

Queremos honrar Te Tiriti porque nos importa

¿Por qué?

- Queremos respetar al pueblo maorí por ser el pueblo originario (*tangata whenua*) de Aotearoa. Estas son sus tierras.
- Te Tiriti nos permite venir y vivir en este país.
- El pueblo maorí ha compartido su país con nosotros, queremos unirnos a su causa.
- Queremos vivir en un país que es justo y respeta a todas las personas.
- Si el gobierno no respeta al pueblo originario de estas tierras, ¿cómo podemos confiar en que respetará a otras comunidades?

¿Cómo podemos ayudar?

En este momento, en diciembre de 2024, lo más útil que podemos hacer es decirle al Gobierno que nos oponemos al Proyecto de Ley de los Principios del Tratado.

Podemos hacerlo presentando comentarios en línea, y ayudando a amigos, amigas y familiares a presentar comentarios propios.

Cada comentario cuenta.

Si todos y todas trabajamos juntos, ¡podemos marcar una diferencia!

Cómo enviar comentarios sobre el Proyecto de Ley de los Principios del Tratado

¿Qué son los comentarios (*submissions*)?

Hay muchos pasos antes de que un proyecto de ley pueda convertirse en una ley nueva. (Consulten esta imagen útil con los pasos por los que debe pasar un proyecto para convertirse en ley en el [Instagram](#) o [Facebook](#) de Koekoeaa).

Uno de los pasos es que el Gobierno solicite comentarios del público.

Dentro del Parlamento, un grupo pequeño llamado Comité Selecto, se encarga de leer los comentarios.

En un comentario, las personas escriben si están a favor o en contra de la ley propuesta. También pueden hacer una recomendación para rechazar o modificar una ley.

Los comentarios se pueden escribir en un formulario en el [sitio web del Gobierno](#).

¿Quién puede enviar comentarios?

Cualquier persona puede enviar comentarios en contra del Proyecto de Ley de los Principios del Tratado. No es necesario ser residente o ciudadano neozelandés. Las personas adultas, los niños y las niñas pueden escribir comentarios.

Una persona puede escribir un comentario en su nombre y otro en nombre de una organización a la que pertenece.

Pueden ayudar a sus hijos, hijas y familiares a enviar sus comentarios.

Tienen derecho a participar y expresar su opinión.

Bueno, quiero enviar comentarios sobre el Proyecto de Ley de los Principios del Tratado.

¿Qué tengo que hacer?

Pueden enviar sus comentarios en el sitio web del Gobierno de Nueva Zelanda.

[Hagan clic aquí para comenzar](#)

En Nueva Zelanda, estos comentarios son públicos. El nombre de la persona que escribió el comentario se publicará en línea junto con el comentario en sí.

Sus datos personales no se harán públicos (por ej. el número de teléfono, correo electrónico y dirección).

¿Qué debería incluir en mi comentario?

1. **Preséntense:** quiénes son y por qué este tema es importante para ustedes.
2. **Lo que piensan sobre el Proyecto de Ley de los Principios del Tratado:** sean muy claros (“Me opongo a este proyecto de ley porque...”).

(Ya mencionamos algunos de los [problemas que tiene el proyecto](#) y razones por las que [esto es importante](#)). Usen un lenguaje respetuoso. ¡Escriban con el corazón!

3. **Recomendación:** No aprueben este proyecto de ley.

Recuerden que se publicarán su nombre y su comentario en línea, junto a todos los otros comentarios.

Si el comentario es corto, no hay problema. Cada comentario cuenta.

El plazo para presentar comentarios cierra el 7 de enero de 2025.